

XX века”, оно может быть использовано как при чтении курсов по истории зарубежной литературы XX века для студентов филологического факультета, так и в ознакомительных курсах по истории зарубежной литературы XX века для студентов гуманитарных факультетов. Думается, что данное учебно-методическое пособие позволит интенсивно и продуктивно организовать практическую и самостоятельную работу студентов.

*Т. Г. Струкова*

#### ПЕРЕВОД И ДИАЛОГ КУЛЬТУР

**Ф е н е н к о Н. А. Язык реалий и реалии языка / Под ред. проф. А. А. Кротова. — Воронеж: ВГУ, 2001. — 140 с.**

В условиях непрерывной, проходящей в разных формах и на разных уровнях межкультурной коммуникации, без которой немислим современный мир, особую актуальность приобретают те исследования, которые обращены к проблеме диалога культур, в том числе и к проблеме языковых контактов. Монография Н. А. Фененко, рассматривающая перевод как канал взаимодействия и взаимовлияния языков и культур, безусловно относится к таким исследованиям и будет полезна и интересна и специалистам-филологам, и аспирантам, и студентам, тем более, что ее характеризуют терминологическая четкость, доказательность всех наблюдений и выводов, ясность изложения.

Исходя из положения о том, что текст перевода, бытуя в культуре, на язык которой он переведен, становится фактом этой культуры и не может не оказать влияния на нее, язык и его носителей, автор рецензируемой книги останавливается на анализе реалий русского национального быта и их переводов на французский язык. Прежде всего Н. А. Фененко определяет понятие “реалии” и дает классификацию входящих в него явлений. Предложенная в монографии типология реалий (R-реалии, C-реалии, L-реалии, обозначающие, соответственно, реалии внеязыковой действительности, их культурные эквиваленты и лексические средства их номинации) помогает исследовательнице сделать понятными сложные переводческие проблемы. Такого подхода к материалу и его изложению Н. А. Фененко придерживается на протяжении всей работы.

Выводы, к которым приходит автор монографии, вытекают из тщательного анализа текстов переводов, причем использованы переводы произведений, принадлежащих к фольклорным, художественным и публицистическим жанрам. Так, о лингвокультурной адаптации Н. А. Фененко рассуждает на примере переводов на французский язык русских народных сказок из собрания А. Н. Афанасьева (глава 6); говоря о трудностях перевода цветообозначений, обращается к французским переводам прозы И. А. Бунина (глава 2). Проблему национального колорита автор рецензируемой книги рассматривает при помощи анализа французских текстов рассказов В. Шукшина (глава 7). Вопрос о передаче на французском языке русских неологизмов представлен в книге на материале французской прессы 1991—1997 гг. (глава 4).

Работа Н. А. Фененко в очередной раз подтверждает известную

истину о том, что кто ясно мыслит, тот ясно говорит и пишет. В монографии исследуются сложные, спорные и актуальные для переводоведения вопросы — о переводе национально-окрашенной лексики, передаче национального колорита литературного произведения, рациональной передаче смысла при переводе. Некоторые из этих вопросов ставятся в книге впервые, например, исследование специфики цветовой картины мира в аспекте перевода (с. 25). Однако при всей сложности исследуемых проблем Н. А. Фененко удается изложить свои наблюдения и выводы в ясной и убедительной форме. В этом безусловно проявляется педагогический дар автора, способного просто, наглядно и доказательно рассказать о самом сложном.

Одна из многих привлекательных черт рецензируемой монографии — то, что ее автор постоянно рассматривает частные проблемы перевода в широком контексте взаимодействия культур. Так, анализируя способы передачи русских реалий на французском языке, Н. А. Фененко в качестве первого выдвигает “прием накладывания “своей” культурно-языковой картины мира на “чужую” действительность” (с. 24), а говоря о трудностях работы переводчика, подчеркивает, что при переводческой деятельности осуществляется переход “не только от одного языка к другому, но и от одной культуры к другой” (с. 48).

Присущее Н. А. Фененко умение, с одной стороны, концентрироваться на частных вопросах перевода и анализировать их с большой степенью детализации, а с другой — постоянно видеть широкий общегуманитарный контекст, в который входят эти вопросы, определяет содержание и характер заключительной главы книги. В ней автор не только показывает связи и взаимозависимость переводоведения и других гуманитарных наук — философии, лингвистики, литературоведения, эстетики, но и намечает пути дальнейшего исследования, выдвигая в качестве его темы “Лингвистическое освоение действительности”. Полагаю, что все, кто прочтает рецензируемую монографию Н. А. Фененко, будут с нетерпением ждать ее работ по этой теме.

*М. К. Попова*

### **О РУССКОЙ КЛАССИКЕ “ЗОЛОТОГО ВЕКА”**

**Русская литературная классика XIX века: Учеб. пособие / Под ред. А. А. Слинько и В. А. Свительского. Воронеж: ВГУ—МИОН, 2001. — 426 с.**

В книге рассматривается творчество главных русских писателей XIX в. Предлагается современный взгляд на произведения 16 писателей, включая Достоевского и Толстого, поэтов Фета и Тютчева и драматурга Островского. Авторы и редакторы предпочли сосредоточиться на темах и идеях, общих для исследуемых писателей или получивших противоположные трактовки в их произведениях, — в этом главное достоинство издания. Показательно внимание к духовным вопросам, поднимаемым русской культурой.

В предисловии рассматривается связь России с европейским